



64th IFLA General Conference

August 16 - 21, 1998

Code Number: 043-113-R
Division Number: III.
Professional Group: Libraries for Children and Young Adults
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 113.
Simultaneous Interpretation: Yes

CHILIAS - европейская детская виртуальная библиотека - новая служба, созданная для развития компьютерной грамотности детей

**Ингрид Буссман, Биргит Мундлехнер,
Германия, Гор. библиотека Штуттгарта**

(Ingrid Bussmann & Birgit Mundlechner Stadtbücherei Stuttgart, Stuttgart, Germany)



Резюме:

«CHILIAS - европейская детская виртуальная библиотека будущего» - это проект Европейской комиссии в рамках программы Telematics 1994-1998 - Telematics для библиотек. CHILIAS - это мультимедийный виртуальный вариант детской библиотеки, помещенный в сети Интернет. Координатор проекта - городская библиотека Штуттгарта, Германия. Проект CHILIAS - был разработан в 1996-1998 гг. Объединенными усилиями партнеров из Финляндии, Великобритании, Греции, Португалии и Испании. Интернет и современные мультимедийные технологии предоставляют новые возможности получения информации и обучения. Для работы с новыми технологиями требуются разнообразные навыки информационного поиска и использования полученной информации. CHILIAS отвечает этим потребностям, предоставляет новые возможности использования Интернет, через сайт Infoplanet, в котором созданы страницы для детей 9-12 лет с информацией об автрах, книгах, компьютерных программах и библиотеках. CHILIAS - это проект управляемый пользователем. Дети играли важную роль в создании его разделов. CHILIAS - это попытка сообщить детским и школьным библиотекам новые возможности, отвечающие запросам будущего информационного общества.

CHILIAS - европейская детская виртуальная библиотека - новая служба, созданная для развития компьютерной грамотности детей

I. Вступление

«CHILIAS - европейская детская виртуальная библиотека будущего» - это проект Европейской комиссии в рамках программы Telematics 1994-1998 - Telematics для библиотек. CHILIAS - это мультимедийный виртуальный вариант детской библиотеки, помещенный в сети Интернет. Координатор проекта - городская библиотека Штутгарта, Германия. Проект CHILIAS - был разработан в 1996-1998 гг.

CHILIAS - это аббревиатура, образованная от слов - *children's* (детская) - *library* (библиотека) - *information* (информация) - *animation* (анимация) - *skills* (навыки). Опираясь на возможности Интернет, CHILIAS создает новые службы для детей 9-12 лет в детских и школьных библиотеках.

«На перекрестках информации и культуры» - это тема конференции ИФЛА. Основной задачей, стоящей перед меняющимся информационным обществом, это не доступ к информации, а преобразование информации в полезные знания и вдохновляющую мудрость. Библиотеки обязаны помогать пользователям ориентироваться в современной сложной информационной ситуации и поддерживать новые методы обучения с использованием новых мультимедийных технологий. Библиотеки способны по-разному откликаться на грядущие перемены, чтобы соответствовать меняющимся запросам пользователей.

Проект CHILIAS адресован детям 9-12 лет и призван удовлетворять их запросы и потребности, используя интерактивные информационные технологии, информационные сети и коммуникативные системы. Дети растут в меняющемся информационном мире. Они привыкли к компьютерам и мультимедийным технологиям. Новые технологии для них - новые увлекательные игры. Необходимо развивать в детях навыки информационного поиска и поощрять стремление к учению. Интернет и новые компьютерные технологии открывают перед детьми новые возможности получения информации и новые способы обучения. Но для того, чтобы эффективно использовать эти возможности, необходимы навыки информационного поиска и использования полученной информации.

Детские и школьные библиотеки призваны будить тягу к знаниям. Традиционная библиотечная модель должна быть адаптирована к современным информационным сетям и технологиям и призвана служить мостом между традиционными и новыми источниками информации. Европейский проект CHILIAS открывает новые возможности для детских и школьных библиотек, предоставляя юным пользователям новые информационные базы в Интернет, и тем самым содействуя расширению компьютерной грамотности и демонстрируя, как можно творчески использовать новые технологии.

II Каковы достижения CHILIAS?

CHILIAS разработал новую концепцию, которая призвана преобразить детские и школьные библиотеки Европы в учреждения, представляющие новейшие обучающие технологии и позволяющие детям творчески использовать возможности Интернет.

CHILIAS предоставляет детским и школьным библиотекам возможность активно участвовать в пополнении международной информационной сети, путем размещения в ней собственной информации, привлекательной для детей и составленной в доступной для них форме.

CHILIAS состоит из четырех взаимодополняющих друг друга разделов, размещенных в Интернет.

1. Виртуальная библиотека - Web-сайт *Информационная планета* (Infoplanet), где размещена информация об авторах, книгах, компьютерных программах, а так же о животных, музыке, спорте, библиотеках на английском, греческом, испанском, немецком, португальском и финском языках, адресованная детям 9-12 лет.
2. интерактивная программа, позволяющая детям самостоятельно вносить новую информацию, например, сочинять сказки и рассказы
3. дискуссионный клуб, где дети могут выражать свое мнение о достоинствах и недостатках программы, книга гостей
4. обучающая программа для развития навыков информационного поиска - Infoton.

II.1 Информационная планета

II.1.1 Космическая метафора

Информационная планета приглашает детей пользоваться собранием Web-страниц с творческой и игровой информацией. Идея виртуальной библиотеки: информация - знания - мудрость - выражена в символах. Разработка проекта началась с изучения запросов потребителей. Детей просили нарисовать, как, по их мнению, должно выглядеть виртуальное пространство. Чаще всего дети обращались к образам, связанным с природой и космосом. Поэтому разработчики CHILIAS решили использовать космические символы в качестве пиктограмм виртуальной библиотеки. Вселенная, планеты и звезды символизируют как постоянную тягу человека к знаниям, так и ограниченность возможностей познания. Планеты и звезды служат удобными символами, они воплощают идею поиска и приключения. Виртуальная библиотека должна быть привлекательной, зовущей к исследованию. Дети могут путешествовать по кибернетическому космическому пространству. Для того чтобы подробнее изучить какую-то тему им достаточно одного щелчка по заинтересовавшему их изображению на мониторе. Возможен и другой путь поиска - на главной панели расположены пиктограммы основных разделов - библиотека, галерея авторов, животные, музыка, спорт, наш город.

Информационная планета - многоязычная программа, включающая информацию на шести языках. Структура остается неизменной для всех версий, но каждый партер наполнял ее различным содержанием, отражающим местные и культурные особенности стран-участниц проекта. Переход от программы одной страны к другой возможен как нажатием на изображение национального флага, так и на изображение страны на карте Европы. Таким образом дети легко могут переходить от одной версии к другой.

II.1.2 Тематика

Тематика программы *Информационная планета* была определена на основе изучения запросов будущих пользователей. Кроме того каждый партнер имел возможность добавить темы, актуальные для его страны, напр., «окружающая среда» для Португалии. Все темы освещаются через текст, графические изображения и звук. Информация сообщается в увлекательной игровой форме. Разработчики ставили перед собой задачу пробудить детскую любознательность, увлечь детей возможностями виртуальной библиотеки, и таким образом вызвать у них интерес к библиотеке, к чтению и к новым информационным технологиям.

II.1.2.1. Тема «Библиотека»

Информационная планета предоставляет информацию о библиотеках-участницах проекта: часы работы, правила пользования, мероприятия. Некоторые версии, например, английская, предоставляют детям возможность вести переписку с библиотекой по электронной почте, пользоваться службой помощи в подготовке домашних заданий. Местные OPACS частично связаны с этой службой.

II.1.2.2 «Наш город»

Информационная планета предоставляет информацию о городах-участниках проекта: Барселоне, Штуттгарте, Афинах, Лиссабоне, Гейтсхеде и Вантаа. Дети из всех европейских стран могут найти здесь специально подготовленную для них информацию об этих городах, часть раздела была подготовлена непосредственно детьми.

II.1.2.3 «Музыка, спорт и животные»

Информационная планета располагает информацией о животном мире, музыке и спорте. Предварительный опрос показал, что эти темы наиболее популярны в детской аудитории. В каждой версии - свое содержание. Сообщается о книжных новинках и о новых дисках. Финская версия содержит интересные сведения о музыкальных инструментах, а португальская - о животных. Каждая версия позволяет не только связаться по Интернет с другими Web-сайтами, например, с домашними страницами поп-групп или спортивных клубов, но и помогает детям вести самостоятельный поиск в Интернет.

II.1.2.4 «Галерея авторов»

Ядро *Информационной планеты* - это «Галерея авторов». Здесь собрана информация об авторах детских книг, их жизни, книгах и о том, как найти эти книги в библиотеке.

В процессе разработки проекта в «Галерее авторов» была накоплена значительная информация, которая будет пополняться и в дальнейшем, так как все участники намерены развивать и дальше эту службу. «Галерея авторов» создавалась в тесном сотрудничестве с самими авторами, которые сообщили много ценных сведений и даже специально сочиняли рассказы и песни, ставшие украшением программы. Сотрудничество библиотечарей и писателей - одно из самых замечательных достижений разработчиков.

«Галерея авторов» очень нравится детям, они охотно обращаются к ее страницам и часто потом переходят к книжным полкам, чтобы прочитать заинтересовавшую их книгу.

Создание моста между виртуальным миром и реальной библиотекой - одна из основных задач проекта.

II.1.3 Поисковые средства

Опросы детей показали, что дети не привыкли пользоваться броузерами, и поэтому часто теряют ориентацию в Интернет. *Информационная планета* обладает программой помощи, которая объясняет, как ориентироваться и вести поиск в Интернет. Но опросы юных пользователей CHILIAS показали, что дети неохотно пользуются этой программой. Они предпочитают просто нажимать на кнопки, и смотреть, что из этого получается. Поэтому важно было максимально упростить систему поиска. *Информационная планета* обладает разработанной системой поиска, призванной максимально полно представлять ее содержание. Но опросы пользователей показали, что все-таки дети предпочитают целенаправленному поиску бессистемное путешествие в компьютерном пространстве - наугад. В тоже время поисковая служба может быть полезна взрослым - родителям и учителям, которые обращаются к программе с конкретными запросами.

II.2 «Сочини рассказ»

«Сочини рассказ» - это интерактивная программа, для развития творческих способностей детей. Дети имеют возможность сочинять сказки и истории на родном языке, используя символы, предоставляемые программой. Языковой барьер по прежнему остается проблемой, ведь цель программы - развитие связей, общения между детьми различных европейских стран. Проект рассчитан на детей 9-12 лет, все они, как правило, изучают в школе английский язык, но опросы показали, что в этом возрасте дети еще не могут свободно писать по-английски. Так что каждая версия предоставляет ребенку возможность сочинять рассказы и сказки на родном языке. Некоторые рассказы были отобраны и переведены на английский язык, что должно послужить обмену идеями в Европе.

«Это был мрачный поединок» такое начало для рассказа предложил детям греческий автор. Дети всех стран Европы могут попытаться придумать свое продолжение. Рассказ написан по-английски. Цель данного проекта - исследовать потенциальные возможности совместных акций детей разных стран, вопреки языковым различиям.

II.3 «Книга гостей»

«Книга гостей» - это дискуссионная программа, позволяющая узнать отзывы пользователей. Дети могут писать свое мнение по выбранной теме, или отвечать на вопросы сверстников. Разработчики изучают возможности «Книги гостей», как средства общения детей в Европе. Хотя недостаточное владение иностранными языками ограничивает возможности общения детей данного возраста, среди пользователей немало детей, воспитывающихся в мультикультурной среде. Так что «Книга гостей» способна стать средством общения детей в Европе.

II.4 Инфотон - обучающая программа для развития навыков информационного поиска

Инфотон знакомит детей с основными принципами информационного поиска: алфавитный порядок, классификация и организация информации по темам, а также дает возможность закрепить эти данные, выполняя различные задания. Опрос пользователей показал, что дети данного возраста испытывают трудности как в выборе тактики поиска, так и в выборе соответствующего источника информации.

Для преодоления этих трудностей разработчики проекта создали специальное обучающее пространство, где дети могут развивать навыки информационного поиска. Программа ограничена рамками проекта и позволяет тренировать лишь основные поисковые навыки.

III. Библиотека как новая обучающая среда.

Одна из основных задач CHILIAS - превратить библиотеки в привлекательную среду, побуждающую к образованию. Многие годы детские и школьные библиотеки разрабатывали службы и проводили мероприятия, чтобы творчески поддержать информационные потребности читателей, развить их воображение и просветить умы. Традиционная библиотечная модель может быть адаптирована к новому виртуальному миру. *Информационная планета* CHILIAS обеспечивает новый доступ к информации и предоставляет новые возможности обучения, дети учатся пользоваться Интернет и находят интересную для себя информацию. Выполняя поисковые упражнения, они учатся вести информационный поиск. Путешествуя по *Информационной планете*, они узнают новые сведения о писателях и книгах, музыке и животных, европейских городах и странах. Виртуальная детская библиотека - *Информационная планета* - это анимационный доступ к реальной библиотеке, раскрывающий перед детьми ее возможности, пробуждающий интерес к книгам, литературе и множеству других тем. Как правило, дети не обращаются к *Информационной планете* с конкретными запросами, но программа позволяет вести и целевой поиск. Виртуальная библиотека будит детскую любознательность и пытливость, она подобна красочному журналу с обилием информации и со многочисленными связями между различными типами информации.

Информационная планета содействует увеличению популярности обычной библиотеки. Наблюдая, как функционирует CHILIAS в обычной библиотеке, участники проекта отметили, что многие читатели стали приходить в библиотеку специально, чтобы поработать с новой программой. Как правило уходя, они брали с собой заинтересовавшие их книги. Так *Информационная планета* соединяет новые и старые информационные средства.

Но образовательное воздействие CHILIAS шире, чем спектр предоставляемых им возможностей. CHILIAS - программа, ориентированная на пользователей. Дети принимали участие во всех этапах ее создания: они участвовали в разработке дизайна и в выборе содержания виртуальной библиотеки. Многие страницы *Информационной планеты* были написаны детьми. Детская библиотека Штуттгарта создала программу «Интернет-репортер» для обучения детей созданию собственных Web-страниц. Под

руководством библиотекаря дети создали собственные странички в Интернет, посвященные различным темам. Попутно они узнают, как работает Интернет, усовершенствуют компьютерную грамотность и навыки работы с информационными системами. Школьники участвовали в разработке дизайнов всех сайтов. Библиотекарям удалось увлечь этой работой и детей и учителей.

Дети сочинили много интересных историй. Они дополняли тематические разделы собственными рисунками, самостоятельно готовили презентации новых книг, а также рассказывали о городах и странах, в которых живут, и отбирали иллюстративный материал и фотографии. Библиотеки предоставляли детям необходимое оборудование для перевода этой информации в компьютерную форму, и учили детей, как это делать. Участие в создании новых Web-страниц в Интернет коренным образом повлияло на изменение роли детских и школьных библиотек и содействовало созданию в них новой обучающей среды.

IV. Как другие европейские библиотеки могут использовать CHILIAS

Поскольку программа *Информационная планета* существует в сети Интернет, все библиотеки могут иметь к ней доступ. Если у библиотек есть собственные домашние странички для детей они могут подключить CHILIAS URLs к своим страницам, с тем, чтобы облегчить детям пользование программой *Информационная планета*. Европейский проект CHILIAS завершается в октябре 1998 года. Но все сайты будут продолжать функционировать. Являясь составной частью библиотечных служб, они и дальше будут отражать деятельность библиотек, собирать информацию о писателях и книгах, например, рассказывая, о состоявшихся в библиотеке встречах писателей с детьми. Таким образом содержание *Информационной планеты* будет постоянно обновляться.

CHILIAS может побудить другие детские и школьные библиотеки активнее использовать возможности Интернет, увлечь их идеей создания собственных программ для детей в Интернет.

Возможно некоторые европейские библиотеки захотят создать собственные виртуальные библиотеки. В этом случае они могут на коммерческой лицензионной основе использовать находки разработчиков CHILIAS и отдельные части проекта, например, графику, программное обеспечение для сочинения рассказов, книги гостей или Инфотона. Приобретение лицензии дает право переводить программу на другие языки. Обсуждаются возможности перевода программ «Сочини рассказ» и «Книга гостей» на несетевые носители.

V. Основные преимущества CHILIAS

Основное преимущество CHILIAS - это то, что он содержит информацию, представляющую интерес для европейских детей. Как указывалось ранее, *Информационная планета* призвана удовлетворять информационные потребности детей и

готовить их к будущей роли пользователей европейской информационной системы. Поскольку CHILIAS функционирует на базе WWW/ Интернет он доступен детям всего мира. Т.о. CHILIAS, преодолевая государственные границы, может содействовать обмену идей и упрочению взаимопонимания в Европе. Функционируя на шести языках, программа помогает детям изучать иностранные языки и решать проблемы современного мультикультурного общества, предоставляя детям возможность узнать о жизни сверстников в других странах.

В странах-участницах проекта CHILIAS содействовал расширению спектра служб детских библиотек и их доступности. Проект пробуждает у детей интерес к новым технологиям. CHILIAS указывает возможные пути обновления детских и школьных библиотек в соответствии с запросами информационного общества, побуждая их создавать новые библиотечные службы с использованием современных мультимедийных технологий.

CHILIAS содействует европейскому сотрудничеству. Этот проект помог учителям и детям увидеть в библиотеке возможного партнера в новом мультимедийном пространстве. CHILIAS создал новый тип отношений с писателями и издателями, предоставив им пространство в Интернет. Различные учреждения и организации: библиотеки колледжей, спортивные клубы, молодежные ассоциации, а также многочисленные эксперты были привлечены к разработке всех сайтов. CHILIAS содействовал упрочению авторитета библиотек-участниц у местных властей и населения.

Хочется надеется, что наш опыт привлечет детские и школьные библиотеки Европы, и им тоже захочется занять место «на перекрестке информации и культуры».

В заключении необходимо подчеркнуть, что совместная работа всех участников проекта - важный вклад в развитие европейской интеграции.

Отрадно, что за CHILIAS последовал новый проект - VERITY - Виртуальные и электронные средства обучения молодежи информационным навыкам. Проект начат в апреле 1998 года, координатором выступает Университет Сандерланда, Великобритания. VERITY призван разработать новую электронную библиотечную службу, отвечающую потребностям подростков 13-19 лет, которая будет включать Виртуального библиотекаря, Справочную службу и программу обучающую навыкам информационного поиска и оперирования.

Адреса участников проекта CHILIAS в Интернет

Германия - <http://www.stuttgart.de/chilias/>

Финляндия - <http://www.atp.fi/chilias/>

Великобритания - <http://www.chilias.sunderland.ac.uk/>

Греция - <http://www.haef.gr/>

Испания - <http://www.chilias.diba.es/>

Португалия - <http://www.chilias.isegi.unl.pt/chilias/>

The CHILIAS Consortium:

Germany:	Stadt Stuttgart- Kulturamt - Stadtbücherei (coordinating contractor) Ravensburger Interactive Media GmbH
Greece:	Hellenic American Educational Foundation - Athens College Library Costeas Gitonas School Ltd
Spain:	Diputació de Barcelona - Servei de Biblioteques,
Portugal:	Instituto superior de Estatística e Gestão de Informação (ISEGI) Universidade Nova de Lisboa,
Great Britain:	Borough Council of Gateshead - -Libraries and Arts Service, University of Sunderland Information Services
Finland:	City of Vantaa - Vantaa City Library University of Helsinki - Vantaa Institute for Continuing Education - Information Technology Centre for Schools, Finland Association of Finnish Local Authorities -Education, Cultural Services and Leisure Activities Unit, Finland Akateeminen Tietopalvelu ATP Oy, Finland University Turku - Department of Education -Centre for Learning Research

The Urls:

<http://www.stuttgart.de/chilias/>
<http://www.atp.fi/chilias/>
<http://www.chilias.sunderland.ac.uk/>
<http://www.haef.gr/>
<http://www.chilias.diba.es/>
<http://www.chilias.isegi.unl.pt/chilias/>